NGHỊ ĐỊNH THƯ

GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG
VỀ

DỰ ÁN VIE/039 - Tài chính cho khả năng chống chịu – Thúc đẩy nông nghiệp thông minh với khí hậu và tài chính toàn diện tại tỉnh Thừa Thiên Huế để cải thiện khả năng chống chịu của các nông hộ, đặc biệt là phụ nữ

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
(sau đây gọi là "Chính phủ Việt Nam")

Và

Chính phủ Đại công quốc Luxembourg
(sau đây gọi là "Chính phủ Luxembourg")

Hai Chính phủ sau đây được gọi là "hai Bên"

Căn cứ vào:

- Hiệp định khung về Hợp tác giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg được ký kết ngày 14 tháng 11 năm 2017;
- Chương trình Hợp tác định hướng giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg là khung hướng dẫn về việc thực hiện các dự án phát triển trong giai đoạn 2011-2015 được ký kết tại Hà Nội ngày 2 tháng 3 năm 2011;
- Thỏa thuận Hợp tác chiến lược giữa Bộ Tài chính Đại công quốc Luxembourg và Bộ Tài chính nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về Tài chính xanh được ký kết tại Hà Nội ngày 4 tháng 5 năm 2023;

Hai bên đã thống nhất như sau:

Điều 1 – Phạm vi của Nghị định thư

Nghị định thư này liên quan đến dự án hỗ trợ Chính phủ Việt Nam trong nỗ lực nhằm cải thiện khả năng chống chịu biến đổi khí hậu và kinh tế cho các nông hộ và các đơn vị kinh doanh nhỏ, đặc biệt tập trung trao quyền cho phụ nữ ở Việt Nam. Dự án được thực hiện phù hợp với nội dung Văn kiện dự án **VIE/039 - Tài chính cho khả năng chống chịu – Thúc đẩy nông nghiệp thông minh với khí hậu và tài chính toàn diện tại tỉnh Thừa Thiên Huế để cải thiện khả năng chống chịu của các nông hộ, đặc biệt là phụ nữ** (sau đây được gọi là "Dự án"), do các cơ quan thực hiện dự án được Chính phủ hai bên giao trách nhiệm soạn thảo. Dự án có thời gian thực hiện là hai (2) năm.

Điều 2 – Các cơ quan có thẩm quyền thực hiện dự án

Ủy ban nhân dân tỉnh Thừa Thiên Huế là Cơ quan chủ quản dự án và Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh Thừa Thiên Huế làm Chủ dự án.

Chính phủ Luxembourg giao cho Cơ quan Hợp tác Phát triển Luxembourg (Lux-Development S.A.), làm Cơ quan quản lý dự án.

Hai Bên và các cơ quan thực hiện dự án thống nhất rằng dự án có thể là đối tượng được đánh giá độc lập.

Điều 3 – Tài trợ của Chính phủ Luxembourg

Chính phủ Luxembourg dành cho Chính phủ Việt Nam khoản viện trợ không hoàn lại cho dự án với giá trị tối đa là 2.000.000 EUR (hai triệu Euro). Khoản tiền này sẽ chỉ được sử dụng để trang trải các chi phí cần thiết để thực hiện dự án theo Văn kiện dự án đã được các cơ quan có thẩm quyền hai bên phê duyệt và các phụ lục kèm theo. Tình hình thực hiện khoản viện trợ này sẽ được báo cáo hàng năm trong các báo cáo tiến độ thường niên do Cơ quan Hợp tác Phát triển Luxembourg soạn thảo và cung cấp cho hai Bên.

Điều 4 – Áp dụng

Các điều khoản trong Hiệp định khung về Hợp tác ký ngày 14 tháng 11 năm 2017 giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg sẽ được áp dụng cho Nghị định thư này.

Điều 5 – Hiệu lực, sửa đổi bổ sung, giải quyết tranh chấp và chấm dứt hiệu lực

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày hai Bên ký và có hiệu lực cho đến thời điểm hai Bên hoàn thành toàn bộ và đầy đủ mọi nghĩa vụ, trừ trường hợp tuyên bố chấm dứt hiệu lực theo quy định của Nghị định thư này.

Nếu một trong hai Bên có nguyện vọng sửa đổi Nghị định thư này thì sẽ đề nghị tham vấn với Bên kia. Mọi nội dung sửa đổi trong Nghị định thư này đều phải được hai Bên thống nhất bằng văn bản và đưa vào làm một phần không tách rời của Nghị định thư này.

Mọi tranh chấp phát sinh trong quá trình thực hiện Nghị định thư này sẽ được giải quyết thông qua thương lượng giữa các Cơ quan có thẩm quyền của hai Bên hoặc thông qua kênh ngoại giao.

Một trong hai Bên có thể chấm dứt hiệu lực của Nghị định thư này bằng cách thông báo cho Bên kia bằng văn bản trước ba tháng về ý định chấm dứt Nghị định thư.

ĐỂ LÀM BẰNG, các đại diện có thẩm quyền của hai Bên đã ký Nghị định thư này thành hai bản gốc, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh, có giá trị pháp lý như nhau.

Ngày: Dec. 9th *, 2024*

Thay mặt Chính phủ
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Ngài Nguyễn Chí Dũng
Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Thay mặt Chính phủ
Đại công quốc Luxembourg

Ngài Xavier Bettel
Phó Thủ tướng
Bộ trưởng Châu Âu và Ngoại giao,
Hợp tác Phát triển và Ngoại thương

PROTOCOL

BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
AND
THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG
RELATIVE TO

THE PROJECT VIE/039 - Finance for resilience – Fostering climate-smart agriculture and financial inclusion in Thua Thien Hue to improve resilience of smallholder farmers, especially women

The Government of the Socialist Republic of Vietnam
(hereinafter referred to as "The Government of Vietnam")

And

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg
(hereinafter referred to as "The Government of Luxembourg")

Both hereinafter referred to as "The Parties"

Recalling:

- The General Cooperation Agreement concluded between the Parties, signed in Hanoi on 14 November 2017;
- The Indicative Cooperation Programme concluded between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and The Government of Luxembourg as a guiding framework for the implementation of development projects covering the period 2011-2015, signed in Hanoi on 2 March 2011;
- The Strategic Partnership Agreement between the Finance Ministry of the Grand Duchy of Luxembourg and the Finance Ministry of the Socialist Republic of Vietnam on Green Finance, signed in Hanoi on 4 May 2023.

Have agreed to the following:

Article 1 – Scope of Protocol

The present Protocol is relating to a project in support of the Government of Viet Nam in its efforts to improve the climate and economic resilience of smallholder farmers and entrepreneurs, with a particular focus on empowering women in Viet Nam. The project shall be implemented in accordance with the project document VIE/039 – Finance for resilience – Fostering climate-smart agriculture and financial inclusion in Thua Thien Hue to improve resilience of smallholder farmers, especially women (hereinafter referred to as "the project"), prepared by the executing agencies the two governments have assigned. The Project will cover a period of two (2) years.

Article 2 – Competent Authorities and Implementation

Thua Thien Hue Provincial People's Committee is the governing agency of the project and the Thua Thien Hue Department of Planning and Investment is the Project Owner.

The Government of Luxembourg has appointed Lux-Development S.A., the Luxembourg Agency for Development Cooperation, as the Executing Agency for the project implementation and management.

The Parties and the executing agencies agree that the project could be subject to an external evaluation.

Article 3 – Financing by the Government of Luxembourg

The contribution of the Government of Luxembourg to the Government of Vietnam in the financing of the project shall, on a grant basis, amount to maximum 2.000.000 EUR (two million euros). The contribution shall only be used up to the actual amount necessary to cover the costs resulting from the implementation of the project as specified in the project document and its annexes which was approved by the competent agencies of both Parties. The status of this contribution will be reported annually in the project annual progress report prepared by Lux-Development, which will be made available to the Parties.

Article 4 - Applicability

The present Protocol shall come under, and be subject to, the specifications set out in the General Cooperation Agreement concluded between the Governments of Viet Nam and Luxembourg, signed on 14 November 2017.

Article 5 – Entry into Force, Amendments, Settlement of Disputes and Termination

This Protocol shall enter into force on the date of its signature by both Parties and remains valid until the Parties have duly fulfilled all the obligations hereto, unless terminated as hereunder provided.

If either of the two Parties considers it desirable to amend this Protocol it may request consultations with the other Party. Any amendments to this Protocol shall be agreed upon by the Parties in writing and shall form an integral part of this Protocol.

All disputes arising out of the implementation of this Protocol shall be amicably settled by mutual negotiations between the competent Authorities or through diplomatic channels.

This Protocol may be terminated by either of the Parties by giving a three months' prior written notice of its intention to the other Party.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Parties hereto, sign this Protocol in two equally authentic originals, in the English language and in the Vietnamese language.

Date: Dec. 9th *, 2024*

For and on behalf of the Government
of the Socialist Republic of Vietnam

H.E. Mr. Nguyen Chi Dung
Minister of Planning and Investment

For and on behalf of the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg

H.E. Mr. Xavier Bettel
Vice-Prime Minister,
Minister of Foreign and European Affairs,
Development Cooperation and Foreign Trade